Э.В. Исакова (ассистент БашГУ, г. Уфа)

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ РЕДУПЛИКАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

В статье исследуются понятие редупликации как лингвистического приема построения художественного текста. Приводятся примеры, относящиеся к исследуемому понятию. Предпринимается попытка доказать необходимость учета приема редупликации в художественном тексте на материале художественных текстов Дж. Барнса.

Ключевые слова: редупликация, перевод, художественный текст.

In the article the concept of reduplication as one of the linguistic technique of constructing literary text is explored. Examples related to the concept are represented. An attempt to prove the necessity of taking into account the reduplication in literary text based on the material of J. Barnes literary texts is undertaken.

Key words: reduplication, translation, literary text

Недостаточная изученность вопроса редупликации как лингвистического приема в рамках художественного текста определяет актуальность темы исследования и обеспечивает ее научную новизну. Целью работы является исследование понятия редупликации в художественном тексте, а также определение особенностей перевода, связанных с этим лингвистическим приемом лексических единиц. Задачи статьи включают: изучение понятия «редупликация», определение ее роли в «структуре художественного текста» [Морозкина, Тимирбаева, 2019: 991].

Понятие редупликации существует во многих языках и относится к одной из «лингвистических универсалий» [Шляхтина 2020: 143]. Прием редупликации имеет долгую историю развития: начиная с античности и до наших дней. Анализ научных исследований показал, что принцип редупликации исследуется различными учеными в таких областях, как: лингвистика текста

(В.Г. Гак, В.А. Кухаренко), литературоведение (Ю.М. Лотман), грамматика (В.В. Виноградов, А.А. Реформаторский). В связи с тем, что явление редупликации рассматривается в разных аспектах, то существуют различные трактовки и классификации данного явления. Под редупликацией понимается повтор (А.А. Реформаторский, Н.Ф. Алиева), удвоение (О. Ю. Крючкова) лексических единиц художественного текста.

Особый интерес представляет принцип редупликации в аспекте внутренней, «системно-структурной» [Буркова 2016: 790] организации текста. Так, Г.Г. Москальчук в работе «Структура текста как синергетический процесс» выделяет принцип редупликации как один из «текстообразующих параметров текста» [Москальчук 1999: 3]. Г.Г. Москальчук также отмечает, что повтор определяет «целостность» всего текста.

В работах И.И. Радченко и зарубежного исследователя С. De Santis прием редупликации рассматривается как средство экспрессивности художественного текста и эмоционального воздействия на читателя.

Среди существующих классификаций видов редупликаций необходимо выделить классификацию отечественного ученого М.В. Ломоносова, который выделил такие виды редупликаций как: «синтаксическая, семантическая, морфологическая, градация, повторение фразеологизмов» [Ломоносов 1952: 258].

Рассматривая явление редупликации в аспекте тектообразующего параметра, можно обратиться к творчеству английского писателя Джулиана Барнса, в частности, к таким работам, как: «Артур и Джордж», «Попугай Флобера», «История мира в 10 ½ главах». В художественных текстах Дж. Барнс часто использует прием редупликации, который связан в основном с аномальными фрагментами текста.

В тексте «Артур и Джордж» автор редуплицирует имена и фамилии героев текстов. К примеру, "...Lestrade and Gregson and Hopkins..." [Barnes 2005: 342] / «...как Лестрейд, и Грегсон, и Хопкинс...» [Барнс 2017: 401], которые многократно повторяются в структуре текста и несут эмфатическую нагрузку.

Для определения смыслов имен собственных необходимо обратиться к интертекстуальным источникам, а именно, к произведениям Артура Конан Дойля. Эти герои являются

редупликацией литературных персонажей Артура Конан Дойля из рассказов о Шерлоке Холмсе. Лестрейд служит детективом в Скотленд-Ярде, и появляется в нескольких рассказах, а именно, «Этюд в багровых тонах», «Знатный холостяк», «Долина страха» и «Знак четырех». Тобиас Грегсон и Хопкинс выступают инспекторами Скотланд-Ярда, их имена автор упоминает в ряде рассказов о Шерлоке Холмсе.

В тексте Дж. Барнса несколько раз редуплицируется фраза, связанная с покупкой «бархатного платья» и «золотых очков» для «старенькой мамочки»: “When you are old, Mammie, you shall have a velvet dress and gold glasses and sit in comfort by the fire” [Barnes 2005: 10], что в переводе: «Когда ты будешь совсем старенькой, мамочка, я тебе куплю бархатное платье и золотые очки, чтобы ты могла спокойно читать у камина» [Барнс 2017: 17]. Чтобы привлечь внимание читателя на данный аномальный фрагмент, писатель редуплицирует его несколько раз: на странице семнадцать (дважды) и на странице пятьдесят девять. Для понимания смысла редупликации необходимо вновь обратиться к явлению интертекстуальности, в частности, к автобиографии А. Конан Дойля. В автобиографии Артур Конан Дойль отмечает следующее: «Often I said to her, “When you are old, Mammie, you shall have a velvet dress and gold glasses and sit in comfort by the fire» [Doyle 1924 URL]. Актуализацию смысла данного аномального фрагмента находим в описании отношений Артура со своей матерью. У Артура были теплые отношения с матерью, он всегда находил у нее поддержку и мог получить совет на все случаи жизни. В результате сопоставительного анализа можно сделать вывод о том, что Дж. Барнс включил фразу из автобиографии Артура Конан Дойля в свое произведение без изменений и без указания на источник цитации, тем самым создав аномальный фрагмент текста в романе «Артур и Джордж».

Таким образом, прием редупликации в художественных текстах Барнса не только помогает описать «внутренние качества» [Морозкина, Камалов 2016: 708] персонажей, но и становится своего рода структурообразующим принципом всего художественного текста. В результате анализа было выявлено, что фрагменты текста, связанные с именами героев и атрибутами одежды, прослеживаются на протяжении всего текста и

редуплицируется автором в структуре художественного текста «Артур и Джордж».

ЛИТЕРАТУРА

1. Барнс Дж. Артур и Джордж: роман / пер. с англ. Е. Петрова. – М.: Иностранка, Азбука-Аттикус, 2017. – 454 с.
 2. Буркова Т.А. Антропоним как структурная составляющая в синтагматике газетного текста / Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. № 3. С. 790-794.
 3. Дойль А.К. Воспоминания и приключения / Пер. с англ. А. Глебовской. – СПб.: Азбука, Азбука-Аттикус, 2011. – 384 с.
 3. Ломоносов М.В. Краткое руководство к красноречию. Книга первая, в которой содержится риторика, показывающая общие правила обоего красноречия, то ест оратории и поэзии, сочиненная в пользу любящих словесные науки / М.В. Ломоносов // Полное собрание сочинений. Т. 7: Труды по филологии. – Москва; Ленинград: АН СССР, 1952. С. 89-378.
 4. Морозкина Е.А., Тимирбаева О.О. Геральдическая конструкция в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени» в аспекте перевода / Вестник Башкирского университета. 2019. Т. 24. № 4. С. 990-995.
 5. Морозкина Е.А., Камалов Р.И. Метафоризация художественного пространства в текстах Н. Хоторна / Вестник Башкирского университета. 2016. Т. 21. № 3. С. 706-712.
 6. Москальчук Г.Г. Структура текста как синергетический процесс / автореферат дис. ... доктора филологических наук: 10.02.19 / Алтайский гос. ун-т. – Барнаул, 1999. – 43 с.
 7. Шляхтина Е.В. Редупликация в художественном тексте (на материале произведений британских и американских писателей) / Верхневолжский филологический вестник – 2020 - № 4 (3). С. 142-150.
 8. Barnes J. Arthur and George. https://bookfrom.net/julian-barnes/42252-arthur_&_george.html.
 9. Doyle A.C. Memories and Adventures. URL: https://www.arthur-conan-doyle.com/index.php?title=Memories_and_Adventure.
- © Э.В. Исхакова, 2021 г.